



Quotes Citations

Let's take an example.

"The trajectory of emissions reduction is a lot steeper now than what it was," program director **X** said. "I think we all need to move more quickly."

(adapted from TWP)

A few hallmarks.

- Quote often **divided into 2 parts**/sentences (make it short and sweet).
- Discourse marker: **SAY**, add, ask (no variation so that the reader focuses on the quote itself).
- Discourse's marker tense: past tense, sometimes present tense.
- Person quoted: verb, name, position, OR position, name, verb (in the latest: no "the") OR name/pronoun, verb.
- Quotations marks around the quote only, so with 2 sentences: **2 sets of ""**.

Illustrons.

« C'est certain que ces événements ont été très difficiles pour bien des citoyens, **a déclaré X**. Je pense qu'il faut commencer par avoir une pensée pour cette famille, pour qui cet anniversaire ramène de très douloureux souvenirs. »

(adapté du Devoir)

Observons.

- **Longue citation**. Dans le cas d'une incise médiane, on sépare souvent par des virgules.
- **Verbes** des incises **TRÈS variés** : affirmer, remarquer, préciser, etc.
- Verbe de l'incise au présent ou PC.
- Forme incise : verbe, nom, poste (inversion sujet-verbe, sauf incise initiale).
- **Un seul couple de guillemets**, même si l'incise sépare la citation en 2 parties.
- citation généralement *intégrée* au texte et indissociable de ce dernier (voir ex. 5 ci-dessous).

Better incorporated into the text:

"Puerto Rican political participation on the island is above 80 percent," Segura said, but "Puerto Rican turnout on the mainland is lower than any other subgroup of Latinos."

<https://fivethirtyeight.com/features/theres-no-such-thing-as-the-latino-vote/>

Exemple d'intégration à la syntaxe de la phrase :

À l'Élysée, un conseiller tient aujourd'hui à nous rappeler qu'« il n'y a pas de virage à 180° à l'égard de la Russie », ajoutant qu'« il ne s'agit en aucun cas d'absoudre » le pays.

<https://www.monde-diplomatique.fr/2020/09/ENDEWELD/62194>

Discourse marker before the quote (+different vb):

Wendel commented: "I know what my skill set is and I try to play within that and I get the pleasure of passing and backchecking and stopping a goal."

<https://theconversation.com/for-the-love-of-the-game-what-old-mens-hockey-can-teach-young-players-134506>

Incise initiale, avec inversion sujet-vb (pas toujours le cas!):

Mais, comme le note [l'historien Jean-Noël] Jeanneney : « Le gouvernement du Cartel se trouva peu à peu étouffé [par un] étroit réseau de contraintes financières, intellectuelles, psychologiques et politiques. Il le fut faute d'avoir su, d'avoir pu, d'avoir voulu d'entrée de jeu changer les règles, [...] et expliquer au pays le danger des dogmes financiers qui étaient à la source de tout le système [...]. »

<https://www.monde-diplomatique.fr/mav/173/HALIMI/62231>

Incise initiale intégrée à la syntaxe, pas d'inversion sujet-vb :

Dans son dernier tweet avant cette annonce, Joe Biden accusait une fois de plus le président candidat de vouloir « faire tout ce qu'il peut pour détourner l'attention », car « à cause de sa réaction calamiteuse à la COVID-19, plus de 200 000 Américains sont morts [...] ».

<https://www.ledevoir.com/monde/etats-unis/587115/coronavirus-trump-se-met-en-isolement-preventif-apres-le-test-positif-d-une-collaboratrice>

Calque du moule EN (2 phrases) :

« Je suis juste attristé par la manière dont la soirée s'est déroulée », a-t-il reconnu dans une interview au New York Times. « Je n'aurais jamais pensé que ça déraillerait de cette manière ».

<https://www.lesoleil.com/actualite/presidentielle-americaine-2020/trump-oppose-a-un-changement-des-regles-des-debats-4feee8a4033e706b01ad8c4e1d8fafa3>

La non-variation du vb de discours en FR et ses mauvais effets (+mauvais guillemets) :

"On lui a remis notre cahier de doléances" dit encore le maire de Nîmes qui, avant ce rendez-vous, avait travaillé en collaboration avec tous les groupes [...]. "Le ministre nous a assuré qu'il se déplacerait à Nîmes", dit encore Jean-Paul Fournier. "Le ministre a bien étudié la situation nîmoise [...]" Le ressenti n'est pas tout à fait le même pour Françoise Dumas [...] qui dit encore : [...]."

<https://www.midilibre.fr/2020/09/23/nimes-le-ministre-de-linterieur-annonce-13-policiers-supplementaires-9091567.php>